

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 70 (1952)  
**Heft:** 51

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gebl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inserionsstar: 22 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Zahlungsverkehr mit Dänemark und Schweden. Trafic des paiements avec le Danemark et la Suède.

Ordinanza del DPF concernente la determinazione del carattere svizzero dei crediti finanziari nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'area monetaria belga. Syrie: Réglementation de l'importation.

Postscheckverkehr, Beitritte. Service des chèques postaux, adhésions.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkursöffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugehen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite, arrêtée, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugehen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerichteter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchu de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhelfen.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (508)

Gemeinschuldnerin: Imuta A.G., Internationaler Musik- und Theaterverlag, Obwaldnerstrasse 7 in Basel.

Datum der Konkurseröffnung: 12. Februar 1952.

Ordentliches Konkursverfahren.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 10. März 1952, nachmittags 16 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumleingasse 1 (Parterre).

Eingabefrist: bis und mit 1. April 1952.

Kt. Graubünden Konkursamt Chur (495)

Schuldnerin: «Socred» Kredit und Handels A.G., Chur («Socred» Société de Crédit et de Commerce S.A. Coire).

Datum der Konkurseröffnung infolge Insolvenzerklärung: 20. Februar 1952. Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger für die Konkurskosten genügende Sicherheit leistet und einen Kostenvorschuss von Fr. 500 innert zehn Tagen einsetzt.

Eingabefrist: bis 21. März 1952.

Kt. Aargau Konkursamt Zofingen (488)

Gemeinschuldnerin: Firma Eichenberger & Co., Import, Export, Agentur, Vertrieb und Handel mit Waren aller Art, mit Sitz in Zofingen.

Datum der Konkurseröffnung: 7. Februar 1952.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, 10. März 1952, 15 Uhr, im Gerichtssaal, Rathaus, Zofingen.

Eingabefrist: bis 1. April 1952.

Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (496)

Faillite: Succession de Gruffel Louis, entrepreneur, avenue de la Dôle No 8, à Lausanne.

Date du prononcé: le 25 février 1952.

Faillite sommaire, art. 231 L.P.

Délai pour les productions des créances: le 21 mars 1952.

Ct. de Neuchâtel Office des faillites du Val-de-Travers, Môtiers (497)

Faillite: Divernois-Massaroli Béatrice, née le 9 mai 1899, de St-Sulpice, à Fleurier. Tricoterie, bonneterie, mercerie.

Date de l'ouverture de la faillite: 18 février 1952.

Première assemblée des créanciers: 4 mars 1952, à 15 heures 30, Salle du Tribunal, Hôtel-de-district, Môtiers.

Délai pour les productions: 31 mars 1952 inclusivement.

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (509)

Faillite: Chométy Fernand-A., S.A., entreprise de bâtiments, Glacis-de-Rive 15, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 7 février 1952.

Première assemblée des créanciers: mardi 11 mars 1952, à 11 heures, salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.

Délai pour les productions: 1<sup>er</sup> avril 1952.

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (510)

Faillite: Lévy Jacques, fourrures et pelleteries «Labrador», rue de la Croix-d'Or 7, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 5 février 1952.

Première assemblée des créanciers: mardi 11 mars 1952, à 10 heures, salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.

Délai pour les productions: 1<sup>er</sup> avril 1952.

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (511)

Faillite: Rey-Mermet Fernand, ex-tenancier du café-brasserie «Au Barillon», rue de Berne 27, Genève, actuellement domicilié rue des Pâquis 32, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 15 février 1952.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 28 février 1952.

Délai pour les productions: 21 mars 1952.

N. B. Les créanciers ayant produit lors de la remise du commerce sont tenus de le faire à nouveau dans la faillite.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L.P. 230.)

Kt. Graubünden Konkursamt Davos (498)

Ueber die Firma Gschwend Rolf A.G., (Rolf Gschwend S.A.) (Rolf Gschwend Ltd. Co.), in Davos, früher in Zürich, Bäckerstrasse 40, Fahrräder, Automobile, Nähmaschinen usw., ist unterm 1. Februar 1952 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mangels Aktiven mit Verfügung vom 26. Februar 1952 wieder geschlossen worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 10. März 1952 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im summarischen Verfahren einen Vorschuss von Fr. 600 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt. Die Nachforderung weiterer Kostenvorschüsse bleibt vorbehalten. (BG 64/III/38.)

Ct. de Genève Office des faillites, Genève (512)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Ecarla César, associé dans la s.n.c. Ecarla et Bour, dancing «The Cat», domicilié rue du Cendrier 9, Genève, par ordonnance rendue le 8 février 1952 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 28 février 1952 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 11 mars 1952 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

**Kollokationsplan — Etat de collocation**

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, originau ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Graduatoria**

(L. E. F. 249—251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

**Kt. Zürich** Konkursamt Schwamendingen-Zürich (441)  
Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurse über die Firma Benz H., Frau, Handel mit Radio- und elektrischen Apparaten, Schulstrasse 35 in Zürich 11/50, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 23. Februar 1952 an, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Innert der gleichen Frist sind allfällige Beschwerden gegen die Ausschcheidung der Kompetenzstücke beim Bezirksgericht Zürich, als Aufsichtsbehörde, einzureichen.

Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen im Sinne von Art. 260 SchKG bezüglich der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche sind, bei Vermeidung des Ausschlusses, innert obiger Frist beim Konkursamt Schwamendingen-Zürich zu stellen.

**Kt. Bern** Konkursamt Interlaken (489)  
Gemeinschuldnerin: Firma Balmer, Bernhard & Cie., Weinhandlung, in Matten bei Interlaken.

Anfechtungsfrist: bis und mit 11. März 1952.

**Kt. Graubünden** Konkursamt Chur (499)  
Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Im Konkurse über Berchtold Frieda Frl., Handel mit Manufakturwaren, Storchengasse, Chur, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern ab 1. März 1952 an während 10 Tagen beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert der nämlichen Frist von 10 Tagen, von der Auflage an gerechnet, beim zuständigen Gericht anhängig zu machen.

**Kt. Thurgau** Betreibungsamt Romanshorn (500)  
im Auftrag des Konkursamtes Arbon

Auflage des Inventars und des Kollokationsplanes und Einladung zur 2. Gläubigerversammlung

Im Konkurse über Weilenmann Emil, Lederwaren, Romanshorn, liegen Inventar und Kollokationsplan von 2. bis 12. März 1952 im Bureau des Betreibungsamtes Romanshorn den beteiligten Gläubigern zur Einsicht auf. Anfechtungsklagen sind innert der genannten Frist beim Friedensrichteramt Romanshorn anzuheben, ansonst diese in Rechtskraft erwachsen.

Die Gläubigerversammlung in diesem Konkurse findet statt: Donnerstag, den 20. März 1952, um 15.30 Uhr, im Hotel «Bodan» in Romanshorn.

**Ct. Ticino** Ufficio dei fallimenti, Bellinzona (513)  
Modifica di graduatoria

La graduatoria nel fallimento

Manifattura s. beretti baschl A. Llsibach S.A., Bellinzona, è stata completata.

Eventuali azioni di contestazione del complemento della graduatoria dovranno essere proposte davanti l'autorità giudiziaria entro il 19 marzo 1952, in difetto di che esso si considererà come riconosciuto.

**Ct. de Vaud** Office des faillites, Rolle (490)

Faillie: L a c e p e m S. A., à Gilly, laboratoires d'analyses chimiques et d'essais physiques et mécaniques.

Date du dépôt: 1<sup>er</sup> mars 1952.

Délai pour intenter action en opposition ou modification: 11 mars 1952. A ce défaut, l'état de collocation sera accepté.

**Ct. de Genève** Office des faillites, Genève (514/15)

Faillies:

1<sup>o</sup> Hermann Charles, entreprise d'électricité, bd. Carl-Vogt 78, Genève;

2<sup>o</sup> Bloch Marc, administrateur de sociétés, quai Wilson 41, Genève.

Délai pour intenter action: 10 jours.

Sont également déposés: l'inventaire contenant les objets de stricte nécessité et la liste des revendications. Les recours et demandes de cession éventuels doivent être faits dans le même délai de 10 jours.

**Ct. de Genève** Office des faillites, Genève (516)  
Modification d'état de collocation

Faillie: S o b r i S. A., fabrique de briquets, rue Maunoir 10, Genève.

Délai pour intenter action: 10 jours.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268)

(L.P. 268)

**Kt. Bern** Konkursamt Biel (491)  
Gemeinschuldnerin: Ausgeschlagene Verlassenschaft

Jaeggi-Lötscher Ernst Arthur,

gewesener Pierrist, Dufourstrasse 39, Biel.

Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 19. Februar 1952.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati****Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseligabe**

(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stümberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Bern** Konkurskreis Signau (501)

Schuldnerin: Firma Sardella Emil & Co., in Liquidation, Baugeschäft, mit Sitz in Lützelflüh.

Datum der Stundungsbewilligung durch Erkenntnis des Gerichtspräsidenten von Trachselwald: 22. Februar 1952.

Sachwalter: Paul Egger, Notar, Langnau i. E.

Eingabefrist: bis und mit dem 21. März 1952. Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen dem Sachwalter schriftlich und begründet einzureichen.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 1. Mai 1952, 14 Uhr, im Gasthof «Zum Bahnhof» in Ramsel.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Versammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Luzern** Konkurskreis Entlebuch (506)

Schuldner: Limacher Otto, Metzgerei und Wursterei, Entlebuch, Eigentümer der Metzgereiliegenschaft «Daheim», Entlebuch.

Datum der Stundungsbewilligung gemäss Entscheid des Amtsgerichtspräsidenten von Entlebuch: 22. Februar 1952.

Dauer der Stundung: 4 Monate, d. h. bis 22. Juni 1952.

Gerichtlich bestellter Sachwalter: H. J. Zemp, Konkursbeamter, Entlebuch.

Eingabefrist: bis und mit 21. März 1952. Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen, berechnet auf den 22. Februar 1952, innert der Eingabefrist beim Sachwalter schriftlich anzumelden.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 24. April 1952, nachmittags 15 Uhr, im Restaurant «Meieris», in Entlebuch.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters, Konkursamt Entlebuch.

**Kt. Solothurn** Konkurskreis Dorneck (502)

Schuldnerin: Franz Margrit geb. Franz, Wirtin zum Restaurant «Dorneck», in Dornach.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Amtsgericht Dorneck-Thierstein: 16. Februar 1952.

Dauer der Stundung: 4 Monate.

Sachwalterschaft: Betreibungsamt Dorneck, in Dornach.

Eingabefrist: bis und mit 21. März 1952. Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen während der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen. (Die Forderungen sind Wert 16. Februar 1952 zu berechnen.)

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 15. Mai 1952, 15 Uhr, im Bureau des Betreibungsamtes Dornach.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Versammlung beim Sachwalter.

**Kt. Graubünden** Konkurskreis Küblis (505)

Schuldner: Meler Ulrich, Gasthaus und Handlung Alpina, Küblis. Datum der Stundungsbewilligung durch den Kreisgerichtsausschuss Küblis als Nachlassbehörde: 25. Februar 1952.

Dauer der Nachlassstundung: vier Monate, d. h. bis zum 25. Juni 1952.

Sachwalter: Johann Wehri, Betreibungsbeamter, in Saas.

Eingabefrist: bis zum 20. März 1952. Die Gläubiger und Bürgen werden aufgefordert, ihre Forderungen Wert 25. Februar 1952 unter Angabe bestehender Pfand- oder Vorzugsrechte beim behördlich bestellten Sachwalter anzumelden.

Das Datum der Gläubigerversammlung sowie der Aktenaufgabe wird den Gläubigern durch Spezialanzeige bekanntgegeben.

**Ct. de Vaud** Arrondissement d'Orbe (492)

Débitur: D e m i é v i l l e P i e r r e, laboratoire de prothèse dentaire à façon, à Vallorbe.

Date de l'octroi du sursis par décision du président du Tribunal du district d'Orbe: 18 février 1952.

Durée du sursis: quatre mois (prévu aux articles 293 et suivants L. P.).

Commissaire: R. Baudat, préposé aux faillites, Orbe.

Délai pour les productions: le 20 mars 1952. Les créanciers sont invités à indiquer leurs créances au commissaire.

Assemblée des créanciers: mercredi 21 mai 1952, à 14 heures 30, dans une des salles de l'Hôtel de Ville, à Orbe.

Examen des pièces: dès le 9 mai 1952, au bureau de l'Office des faillites d'Orbe.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**

(SchKG. 295, Abs. 4)

(L.P. 295, al. 4)

**Ct. de Vaud** Arrondissement de Montreux (517)

Débiteurs: Lang Georges et Jacqueline, magasins «Au Louvre» et «Innovations», à Montreux, pris tant en leur nom personnel que comme héritiers et successeurs de leur père feu R. Lang-Geismar.

Par décision du 27 février 1952, le président du Tribunal du district de Vevey a prolongé de deux mois dès le 7 avril prochain, le sursis-concordataire accordé le 7 décembre écoulé aux débiteurs sus-nommés. Ce sursis ne viendra donc à échéance que le 7 juin 1952.

Du fait de cette prolongation, l'assemblée des créanciers primitivement fixée au 11 mars prochain, est renvoyée au jeudi 15 mai 1952. Elle aura lieu à 15 heures, en Maison de Ville des Planches-Montreux. Quant aux pièces, elles ne seront à disposition des intéressés, au bureau du commissaire, avenue des Alpes 72, à Montreux, qu'à partir du lundi 5 mai prochain.

Montreux, le 28 février 1952.

Le commissaire au sursis:

E. Haldy, préposé.

**Ct. de Genève** *Arrondissement de Genève* (518)

Par jugement du 25 février 1952, le Tribunal de première instance a prolongé de deux mois le sursis concordataire accordé en date du 30 novembre 1951 à

Kognowicki Otton, primeurs en gros,  
rue de la Coulouvrenière 18, à Genève.

L'assemblée des créanciers qui devait avoir lieu le 7 mars 1952 est reportée au mardi 13 mai 1952, à 11 heures, à la salle des assemblées de faillites, place de la Taconnerie 7, à Genève.

Genève, le 29 février 1952.

Office des faillites.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**  
(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**  
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Deliberazione sull'omologazione del concordato**  
(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

**Ct. Ticino** *Pretura di Bellinzona* (503)

La pretura di Bellinzona ha fissato l'udienza del 10 marzo 1952 alle ore 14.30 per la omologazione del concordato proposto da Pronzini Mario, commestibili, Lumino, avvertendo che i creditori potranno farvi valere le loro opposizioni.

Bellinzona, 27 febbraio 1952.

Per la Pretura: L. Bomio, segret.-aggiunto.

**Ct. de Vaud** *Tribunal du district de Payerne* (519)

Le président statuera dans son audience du mardi 11 mars 1952, à 11 heures, en salle du Tribunal, à Payerne, sur l'homologation du concordat présenté à ses créanciers par Antoniazza Victor, chef de chantier, précédemment à Combremont-le-Petit, actuellement à Fribourg.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter ou se déterminer par écrit.

Payerne, le 28 février 1952.

Le président: André.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

**Ct. de Vaud** *Arrondissement de la Vallée* (493)

Par décision du 1<sup>er</sup> février 1952, le président du Tribunal du district de la Vallée a homologué le concordat présenté par: Imboden Richard, ferblantier-appareilleur, Les Charbonnières, à ses créanciers chirographaires.

Le Sentier, le 26 février 1952.

Le commissaire au sursis: R. Curchod, préposé.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**  
(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>) (L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

**Concordato con abbandono attività**  
(L. F. E. e F. 316<sup>a</sup> a 316<sup>b</sup>)

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung* (520)

Auflegung der endgültigen Verteilungsliste und der Schlussrechnung  
Im Liquidationsvergleichsverfahren der Firma  
AEG Elektrizitäts-Aktiengesellschaft, in Nachlassliquidation,

früher Stampfenbachstrasse 12, Zürich 1, nunmehr Sihlstrasse 37, Zürich 1 (Liquidator Rechtsanwalt Dr. R. Bolliger), liegen die endgültige Verteilungsliste und die Schlussrechnung bis und mit 21. März 1952 beim unterzeichneten Gericht den Beteiligten zur Einsicht auf.

Gemäss Art. 316 n SchKG. unterliegt die Verteilungsliste während der Auflagefrist der Beschwerde an das Bezirksgericht Zürich als unterer kantonalen Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs.

Zürich, den 28. Februar 1952.

Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung,  
der a. o. Gerichtsschreiber: Hildebrandt.

**Kt. Luzern** *Konkurskreis Luzern* (494)

**Abänderung des Kollokationsplanes**

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung der Epstein Soscha, Frau, Soscha-Damenmode, Hertensteinstrasse 39, Luzern, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingaben abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten, gerichtlich bestellten Liquidator auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, vor der öffentlichen Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Luzern, den 25. Februar 1952.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:  
Leo Balmer-Ott, Sachwalter,  
Hirschengraben 40, Luzern.

**Ct. Ticino** *Circondario di Mendrisio* (521)

**Deposito di graduatoria, stato di ripartizione e conto finale**

La commissione di liquidazione del concordato per abbandono di attivo della Vestiti S.A. in liquidazione, in Mendrisio, rende noto a tutti gli effetti di legge che sono depositi presso lo studio del suo presidente avv. Dr. Giulio Guglielmetti, in Mendrisio, a partire dal giorno 5 marzo gli atti relativi alla graduatoria, stati di ripartizione e conto finale.

Le eventuali azioni di contestazione dovranno essere introdotte avanti l'autorità giudiziaria entro 10 giorni dal deposito degli atti.

Mendrisio, 29 febbraio 1952.

Il presidente della commissione di liquidazione:  
Avv. Dr. G. Guglielmetti.

**Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire**  
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

**Ct. de Vaud** *Tribunal de Cossonay* (507)

Le président du Tribunal du district de Cossonay statuera en son audience du mercredi 12 mars 1952, à 10 h. 30, à Cossonay, en Maison de Ville, sur la demande de sursis concordataire présentée par la

S. A. Carbonate des Buis, à La Sarraz.

Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation de la débitrice.

Cossonay, le 28 février 1952.

Le président: A. Rosset.

**Verschiedenes — Divers — Varia****Kt. St. Gallen** *Konkurskreis St. Gallen* (504)

**Ablehnung des Nachlassvertrages**

Der von der Firma Casanova Camille, Schuhfabrik, Zürcherstrasse 114, St. Gallen, vorgeschlagene Nachlassvertrag ist von den Gläubigern nicht angenommen worden. Das Bezirksgericht St. Gallen, 2. Abteilung, hat daher mit Beschluss vom 14. Februar/21. Februar 1952 den Fall als erledigt am Protokoll abgeschrieben. Die Wirkungen der Stundung fallen damit dahin.

St. Gallen, den 27. Februar 1952.

Der Sachwalter: Dr. Max Kalberer.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio****Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

**Zürich — Zurich — Zurigo**

25. Februar 1952.

**Fürsorgefonds der Firma Dünki & Co.**, in Schöfflisdorf. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 12. Februar 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt allgemein die freiwillige Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «Dünki & Co.», in Schöfflisdorf, sowie deren Familien durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Tod, Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall oder Fällen sonstiger Notlage wie Milderung der Folgen gänzlicher oder teilweiser Arbeitslosigkeit. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Ihm gehören an Max Dünki, von Glattfelden, in Schöfflisdorf, als Präsident mit Einzelunterschrift sowie Adolf Vogel, von Obermumpf (Aargau), in Schöfflisdorf, und Walter Meier, von und in Schöfflisdorf, als weitere Mitglieder mit Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdomizil: an der Hauptstrasse (bei der Firma «Dünki & Co.»).

26. Februar 1952.

**Fürsorgestiftung der Firma Ernst Baltensperger's Erben**, Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 255 vom 30. Oktober 1948, Seite 2928). Der Stiftungsrat hat die Stiftungsurkunde am 19. Dezember 1951 abgeändert. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 25. Januar 1952 die Genehmigung erteilt. Der Name der Stiftung lautet Fürsorgestiftung der Firma Pierre Baltensperger, Zürich. Zweck ist die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Pierre Baltensperger», in Zürich, insbesondere bei Alter, Krankheit und Invalidität. Therese Baltensperger-Guillard ist nicht mehr Mitglied des Stiftungsrates; ihre Unterschrift ist erloschen. Vorsitzender des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien ist nun Pierre Baltensperger, von und in Zürich. Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 40, in Zürich 1 (bei der Firma Pierre Baltensperger).

28. Februar 1952.

**Personalfürsorge-Stiftung der Michelis Bank A.G.**, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 21. Februar 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der «Michelis Bank A.G.», in Zürich, im Falle von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst, Arbeitslosigkeit oder einer besonderen Notlage des Arbeitnehmers selbst oder seiner nächsten Verwandten (Ehegatte oder Verwandte in gerader Linie, Kinder jedoch nur, wenn sie minderjährig oder erwerbsunfähig sind) und die Gewährung von Unterstützungen an den überlebenden Ehegatten und die minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder bei Tod des Arbeitnehmers. Einziges Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat von drei Mitgliedern. Die Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift zu zweien. Es sind dies Josef Dasser, von Thalwil, in Küssnacht (Zürich), Präsident; Kurt Boettcher, von und in Zürich, weiteres Mitglied, und Theodor Niederberger, von Wolfenschiessen (Nidwalden), in Zürich, Rechnungsführer des Stiftungsrates. Geschäftsdomizil: Börsenstrasse 18 in Zürich 1 (bei der Michelis Bank A.G.).

Bern — Berne — Berna  
Bureau Bern

27. Februar 1952.

**Hilfscassenstiftung für die Vertreter der Firma Schwob & Cie. A. G. Leinenweberei Bern**, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. Januar 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der Vertreter der Firma «Schwob & Cie. A. G. Leinenweberei Bern», in Bern, die infolge Krankheit, Invalidität oder Unfall in Not geraten sind. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 4 Mitgliedern, von denen zwei von der Stifterfirma ernannt und zwei von den Vertretern aus ihrer Mitte gewählt werden. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Dem Stiftungsrat gehören an: Roger Schwob, von Starrkirch-Wil, in Bern, als Präsident; Theodor Ettlin, von Kerns, in Luzern, als Sekretär; César Cormioley, von Aigle, in Bern, und Maurice Cisier, von und in Lausanne, diese zwei als Mitglieder. Domizil: Hirschengraben 7 (im Bureau der Stifterfirma).

Bureau Thun

22. Februar 1952.

**Pensions-, Witwen- und Walsenkasse der Spar- und Leihkasse in Thun**, in Thun, Stiftung (SHAB. Nr. 67 vom 20. März 1940, Seite 536). Max Bircher ist infolge Todes, Hermann Arn und Fritz Urfer infolge Rücktritts aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurden gewählt als Mitglieder: Rudolf Regez, von Därstetten und Erlenchbach i. S., in Spiez, und Dr. jur. Hans Büchler, von Steffisburg, in Hünibach, Gemeinde Heiligenschwendi (Vertreter der Bank), sowie Gottfried Rätz, von Messen (Solothurn), in Thun (Vertreter der Versicherten). Je 2 Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv.

Solothurn — Soleure — Soletta  
Bureau Lebern

28. Februar 1952.

**Stiftung für Angestellte und Arbeiter der Firma Alfred Bechter, Bauge- schäft in Selzach**, in Selzach (SHAB. Nr. 279 vom 27. November 1948, Seite 3216). Agnes Bechter-Suter ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wird gewählt Ruth Bechter, von und in Selzach; sie zeichnet kollektiv zu zweien mit Alfred Bechter, Präsident des Stiftungsrates.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

25. Februar 1952.

**Raco-Stiftung**, in Basel (SHAB. Nr. 150 vom 30. Juni 1939, Seite 1360). Aus dem Stiftungsrat ist der Präsident Adam Freuler infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde gewählt Alfred Ritter-Peter, von und in Basel, als Präsident. Er zeichnet zu zweien.

## Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

25. Februar 1952.

**Altersheim Landruhe**, in Arlesheim, Stiftung (SHAB. Nr. 230 vom 1. Oktober 1949, Seite 2555). Als weiteres Mitglied des Stiftungsrates und zugleich Kassier ist gewählt worden Willi Grether, von Oberuzwil (St. Gallen), in Arlesheim. Er zeichnet mit einem der übrigen Mitglieder kollektiv zu zweien.

## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

26. Februar 1952.

**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Karl Strotz, Regen- und Gartenschirmfabrik, Uznach**, in Uznach. Unter diesem Namen ist mit öffentlicher Urkunde vom 12. Januar 1952 eine Stiftung errichtet worden. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma, allenfalls auch deren Hinterbliebene, bei Alter und Tod in erster Linie, bei Invalidität, Krankheit und besonderer, unverschuldeter Notlage in zweiter Linie. Einziges Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat, welcher aus 2 Mitgliedern besteht. Ihm gehören an: Karl Strotz, von Uznach, als Präsident, und Josef Mazenauer, von Appenzell, beide in Uznach. Sie zeichnen kollektiv zu zweien. Geschäftslokal: Hauptstrasse 395.

## Aargau — Argovie — Argovia

27. Februar 1952.

**Fürsorgefonds für die Angestellten und Arbeiter der Fa. A. Gidéon & Cie.**, bisher in Zürich (SHAB. Nr. 213 vom 11. September 1948, Seite 2487). Mit Beschluss des Stiftungsrates vom 22. Februar 1952 und mit Zustimmung des Bezirksrates Zürich vom 16. November 1951 ist die Stiftungsurkunde vom 26. August 1948 abgeändert worden. Sitz der Stiftung ist Baden. Der Name lautet: **Fürsorgefonds für die Angestellten und Arbeiter der Firma A. Gidéon & Cie. A.-G.** Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die von der Firma «A. Gidéon & Cie. A.G.», in Baden, beschäftigten Angestellten und Arbeiter gegen die wirtschaftlichen Folgen von Tod, Invalidität, Krankheit und unverschuldeter Notlage. Beim Vorliegen besonderer Umstände können auch an Witwen, Waisen und vom verstorbenen Angestellten und Arbeiter unterstützte Eltern Unterstützungen ausgerichtet werden. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Abraham, genannt Arthur Gidéon, von Lengnau (Aargau), in Baden, Präsident, und Ernst Roth, von Zürich und St. Gallen, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates, führen Einzelunterschrift. Domizil: Bureau der Firma: Bruggerstrasse 117.

## Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

22. Februar 1952.

**Fürsorgefonds Technisches Lehrinstitut Onken Kreuzlingen**, in Kreuzlingen Stiftung (SHAB. Nr. 109 vom 12. Mai 1951, Seite 1160). Der Stiftungsratspräsident Kurt Onken wohnt nun in Santiago de Chile.

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Zahlungsverkehr mit Dänemark und Schweden

(Mitgeteilt N. B.) Aehnliche Erleichterungen, wie sie kürzlich im Zahlungsverkehr mit England und Belgien in Kraft getreten sind, konnten nun auch zwischen der dänischen, bzw. schwedischen Notenbank und der Schweizerischen Nationalbank vereinbart werden. Auf Grund dieser Abmachungen werden die am dänisch-schweizerischen und schwedisch-schweizerischen Zahlungsverkehr beteiligten Banken ermächtigt, Devisengeschäfte im Rahmen des gebundenen Zahlungsverkehrs künftig wieder mit ihren ausländischen Korrespondenten zu tätigen. Mit Wirkung ab 1. März 1952 können somit die ermächtigten schweizerischen Banken bei den dänischen und schwedischen Banken dänische und schwedische Kronen gegen Schweizer Franken kaufen oder verkaufen.

Mit gleichem Datum werden auch die Kursmargen erweitert; der Ankaufskurs für je 100 dänische Kronen stellt sich bis auf weiteres auf mindestens 62,85 Schweizer Franken, der Verkaufskurs auf höchstens 63,75 Schweizer Franken; der Ankaufskurs für je 100 schwedische Kronen beträgt mindestens 83,90 Schweizer Franken, der Verkaufskurs höchstens 85,15. Die bisherigen Paritäten bleiben unverändert.

Die Abwicklung des dänisch-, bzw. schwedisch-schweizerischen Zahlungsverkehrs erfährt im übrigen keine Aenderung. 51. 1. 3. 52.

## Trafic des paiements avec le Danemark et la Suède

(Communiqué B.N.S.) Des allègements du genre de ceux qui sont entrés en vigueur récemment dans le trafic des paiements avec l'Angleterre et la Belgique ont fait l'objet de conventions également entre les instituts d'émission danois et suédois et la Banque nationale suisse. Aux termes de ces accords, les banques participant au trafic des paiements entre la Suisse et le Danemark ou entre la Suisse et la Suède sont autorisées à traiter de nouveau, à l'avenir, des opérations en devises avec leurs correspondants étrangers dans le trafic réglementé des paiements. En conséquence, les banques suisses agréées peuvent, à dater du 1<sup>er</sup> mars 1952, acheter ou vendre des couronnes danoises et suédoises contre francs suisses auprès de banques danoises et suédoises.

A partir de la même date, la marge des cours sera également élargie; jusqu'à nouvel avis, le cours d'achat sera de 62,85 francs suisses au minimum et le cours de vente de 63,75 francs suisses au maximum pour 100 couronnes danoises; le cours d'achat sera de 83,90 francs suisses au minimum et le cours de vente de 85,15 francs suisses au maximum pour 100 couronnes suédoises. Les parités actuelles demeurent inchangées.

Au reste, le trafic des paiements entre la Suisse, le Danemark et la Suède ne subira aucune modification. 51. 1. 3. 52.

## Ordinanza

del Dipartimento politico federale concernente la determinazione del carattere svizzero dei crediti finanziari nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'area monetaria belga

(Del 26 febbraio 1952)

Il Dipartimento politico federale, visto il decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio; a complemento dell'ordinanza del Dipartimento politico federale del 15 maggio 1950 concernente la determinazione e la certificazione del carattere svizzero dei crediti finanziari nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero, o r d i n a :

**Art. 1.** Sono considerati crediti finanziari svizzeri nel servizio dei pagamenti con l'area monetaria belga:

- 1° i crediti che appartengono ininterrottamente dal 28 febbraio 1952 a un creditore finanziario svizzero;
- 2° i crediti nati dopo il 28 febbraio 1952 a favore di un creditore finanziario svizzero o trasferiti dopo questa data a detto creditore, se il credito:
  - a) proviene dal investimento diretto e immediato di un credito finanziario svizzero; o
  - b) è stato trasferito a un creditore finanziario svizzero mediante matrimonio o successione ereditaria, legale o testamentaria, e la moglie o il defunto era domiciliato nell'area monetaria belga o il credito apparteneva loro prima del 28 febbraio 1952; o
  - c) appartiene a uno Svizzero rimpatriato e gli apparteneva già al momento della sua partenza dall'area monetaria belga;
  - d) è nato da un trasferimento nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'area monetaria belga.

**Art. 2.** Il servizio dei prestiti esteri belgi è regolato da disposizioni speciali.

**Art. 3.** Le disposizioni dell'articolo 1 si applicano per analogia ai redditi appartenenti in virtù di un diritto d'usufrutto, a un creditore finanziario svizzero.

**Art. 4.** Altri crediti di creditori finanziari svizzeri possono inoltre essere riconosciuti come crediti finanziari svizzeri, se particolari circostanze lo giustificano (interesse economico svizzero, casi di rigore, pegno, ecc.).

L'Ufficio svizzero di compensazione disciplina questi casi conformemente alle istruzioni del Dipartimento politico federale.

**Art. 5.** La nozione di creditore finanziario svizzero è definita dall'articolo 1, numero 1, dell'ordinanza del Dipartimento politico federale del 15 maggio 1950 concernente la determinazione e la certificazione del carattere svizzero dei crediti finanziari nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.

**Art. 6.** La presente ordinanza entra in vigore il 28 febbraio 1952.

51. 1. 3. 52.

## Syrie — Réglementation de l'importation

En complément et modification partielle de la communication parue à la Feuille officielle suisse du commerce N° 34 du 11 février 1952, il est précisé que les décisions syriennes internes dispensant certains articles du régime de la licence préalable à l'entrée en Syrie ont été sanctionnées par l'arrêté N° 423 du 30 décembre 1951, qui les a toutefois complétées ou partiellement aménagées. En effet, en vertu des dispositions de cet arrêté la dispense de la formalité dont il s'agit vise entr'autres les échantillons de marchandises et de propagande, les articles détenus par les voyageurs, les marchandises importées par les services de l'Etat, les pièces de rechange des machines agricoles et industrielles importées pour l'usage personnel, ainsi que les matières inflammables. 51. 1. 3. 52.

## Postscheckverkehr, Beitritte — Chèques postaux, adhésions

Aarau: Hemmeler Hans, Dr., VI 9686. — Kegelklub kantonales Steueramt (KStA), VI 9623. Aaldorf (Uri): Aschwanden-Muheim Marie, Frau, Pulverdepot, VI 2603. — Verleih der Gemeindefreiwirtschaft und Zivilstandsbeamten in Uri, VII 14094. Arni-Isilsberg: Darlehenskasse Arni (Aargau), VI 2031. Azmoos: Freisinnig-demokratische Partei Wartau, IX 12821. Bad Ragaz: Bonderer Robert F., Verwaltungen, X 6397. Basel: Arts et Styles, Isenlehl & Co., V 23983. — Basler Jugendfilmdienst, V 2035. — Bühringer E., Ingenieurbureau, V 23981. — Bossard-Pfoss Lisel, V 22549. — Bühler-Laager Ernst, V 19666. — Canton D., Mme, Fourrures, V 19894. — Degen-Diebold Fr., Frau, V 23979. — Eglin Walter, Vertreter, V 22593. — Fischli-Lauer Vally, V 22165. — Frauenarbeitsverein Münster und Elisabethen, V 1815. — Iselin-Grauer Beat M., Dr., Chemiker, V 1518. — Jutzeler Max, Tarifleur, V 22716. — Keller J., chemische Reinigung und Färberei, Basler Dampfboileranstalt, V 23978. — Kubli-Luchsinger H., Dr., V 23984. — Kummer Paul, Röllistrasse 2, V 23976. — Lauer-Bürglin Ernst, V 9675. — Meda Licht AG., V 23973. — Ofenbau AG., Basel, V 2130. — Phoenix-Stahl AG., Schillern, Depot Basel, Dreispitz, V 6012. — Rechsteiner-Matiz K., V 3965. — Schreiner AG., V 19668. — Schweighauser-Engler Ernst, Autotransporte, V 23938. — Stark Otto, Autospengler, V 23980. — Suter H., Auto-Electric, V 3811. — Wackerle-Bresslmair Johanna, V 23986. Berikon (Aargau): Gotthel Max, Damentanteil und Teller, VIII 2028. Bern: Bertschinger J.-P., Dr., Apotheker, III 23123. — Burckhardt R.-M., finanzielle Verwaltungen, Abteilung Textilwaren, III 23122. — «Fraternité Charles de Foucauld» (Association), III 16301. — Furger & Gerny, Bbcherexperten, III 22155. — Grütter & Leuenberger, Grabmalkunst, III 16424. — Heusser Max, dipl. Versicherungsbeamter, III 23125. — Seelhofer-Hagen J., Frau, III 2261. — Vereinigung schweizerischer gradierter Postbeamter, Zentralkasse, III 919. — Wiedner Leo, Ingenieur, III 23130. Biel-Blenne: Herren R., Konto Liegenschaft Reichenmetstrasse 33a und 33b, IVa 7857. — Herren Rudolf, Taxibetrieb, IVa 7875. — Jufer, Geschwister, IVa 7867. — Ostasienmission und Mission Dr. Alb. Schwelzer, Bezirk Biel, IVa 7865. — Tanner J., André, atelier électromécanique, IVa 7853. Birschwil: Erl-Egger Clara, Bäcker-Konditorei, IX 4314. — Katholischer Arbeiter- und Angestelltenverein, IX 1178. Bâle (Neuchâtel): Domjan André, représentant, IV 3223. — Boudry Weber Albert, IV 5342. Les Brenets: Garage de la Couronne C. Droxler, IVb 3699. Brig: Steiner Franz, Advokat und Notar, IIe 4550. Brülisellen: Pfister Kurt, Konfiserie, VIII 28906. Bubendorf: Rudin Ernst, Uhren, V 21219. — Seller-Schneider Sam., Autotransporte, V 16925. Buochs (St. Gallen): Gubler Paul, Kùchenrichtungen, IX 9569. Bulle: Contemporalis Les Compagnons de 08, IIa 3211. — Oberli & fils A., menuiserie-ébénisterie, IIa 754. Calpogna: Consorzio allevamento, bestiame bovino, XI 5287. Castriels: Protestantisches Kirchengemeindekassieramt, X 2393. La Chaux-de-Fonds: Bourquin Cécile, industrielle, Mme, IVb 3702. — Reviso Ateliers Edouard Schneider & Louis Mayer, IVb 3694. Chavornay: Beauverd-Blinden Henri, seigneur du Vallon, II 7882. Cevio: Pollini fratelli Libero e Alfredo cave graniti, XI 5290. Corellio

(Neuchâtel): Confiserie Steiner, IV 4811. Cortallod: Graf René, ferblantier, appareilleur, IV 4137. Davos Platz: Fonds für die Glocken von St. Johann, X 1866. Delémont: Thürig L., boucherie-charcuterie, IVa 7862. Doneyz: Société du Moulin agricole de Doneyz, II 16973. Dessenhofen: Israelitische Religionsgesellschaft, VIIIa 3624. Dietikon: Webama AG., Zürich, Lederhaus Zürcherhof, VIII 23960. Döttlingen: Bugmann-Heck L., Gestell-Fabrikation, VI 1239. Ebnat-Kappel: Schützengesellschaft, IX 13188. Elm: Elektrizitätswerk, IXa 1960. Emmen: Einzelnutzung des kantonalen Turnverbandes Luzern, Ob- und Nidwalden, VII 14900. Ermatingen: Koller-Geiger A., Generalvertretung der Nahrungsmittelfabrik Haener, VIII 4278. Eisenbach (Luzern): Käsegenossenschaft Fischbach Dorf, VII 12748. Frauenfeld: Engeler Hans, Schreinerei, Kurzdorf, VIII 4279. Fribourg: Delley-Horner C., Mme, magasin de fleurs, IIIa 3785. — Fonds de lutte pour la loi sur l'agriculture, IIIa 309. — Oswald W. confiserie tea-room, IIIa 3509. — Tschachtli Claude, IIIa 1702. — Union romande des samaritains, IIIa 1922. Genève: Association des Maitres de l'Ecole des Arts et Métiers et des Ecoles d'Art, I 12759. — Association suisse pour la navigation du Rhône au Rhin, I 3312. — Au pur allment S.A., épicerie fine, I 12756. — Banque intermédiaire S.A., I 12046. — Bassetti René et Charles, peinture, papiers peints, I 12701. — Bovay Henri, agence immobilière et commerciale, I 10164. — Clerc André, Les Acacias, I 5120. — 25<sup>e</sup> Conférence rotarienne de district 1952, I 7358. — Fischer Edouard, I 4021. — Imprimerie L. Burki, I 10707. — Journal «La Voix du Travail hebdomadaire progressiste», I 6867. — Jud Aureore, Mme, I 7939. — Lugnbühl Heidi, Mme, pédiatre, I 11307. — Mission scientifique genevoise à l'Himalaya, I 12719. — Mouthon Suzanne, Mme, fleurs, I 3862. — Orvemont Watch, P. Pache, I 4441. — Patrucco Roland, imprimerie de la Jonction, I 12750. — PUBLIPLAST R., Miugot, I 12738. — Serraris Joan, Mme, Le Petit-Lancy, 19088. — Société suisse des fonctionnaires postaux, 59<sup>e</sup> assemblée des délégués, I 8580. — Vulliéty Paul Marc, architecte, I 5886. — Wipf Paul E., I 3169. Giubiasco: Tennis-Club Giubiasco, XI 4798. Glattbrugg: Christlich-sozialer Kranken- und Unfallkasse der Schweiz, Sektion Glattbrugg, VIII 44849. Gordola: Rotanz Alfredo alpeggiate, XI 5282. Grenchen: Obenbau J. Märki, Va 3959. Gressio: Oratorio S. Orsola Sac., Don Cappella Bernardo, XI 4783. Grosswangen: Unternährer Alois. Baugärtner und Leitnerfabrikation, VII 9805. Gümwil: Wittwer E., Vertretungen, III 23128. Hebrugg: Schweizer Guttempler, II 12013. Hildisrieden: Darlehenskasse, VII 4249. Hiltina: Krankenkasse des Bezirkes Pfäfers (Zürich), Sektion Hiltina, VIII 43319. Hitzkirch: Gemeindegemeinnützigkeit, VII 4375. Hölstein: Häner-Ehrsam A., V 16255. Horw: Felder Hermann, Handelsagentur, VII 2337. — Krause Henry, Photograph, VII 13066. Ins: Jordi Jakob, Sekundarlehrer, III 23101. Källiken: Matter-Plüss W., Porzellan, Glas und Metallwaren, VI 3853. Kreuzlingen: Bucher Josef, Gärtner, VIII 4274. — Schmid-Bächler E., VIII 4273. Küsnacht (Zürich): Gerhard Paul, Segearge, VIII 44865. — Zürcher kantonales Kleinkaliberschützenfest 1952, Küsnacht, Gabenkomitee, VIII 44930. Küttlingen: Wernle Jos., Holzbau, VI 3299. Laufenburg: Verlag «Raum dem Handwerk», Johann Binkert, VI 5461. Lappenberg: Gemeindegemeinnützigkeit, IIIb 2032. Lausanne: Bettex Albert, remorques en tous genres, II 16978. — Charleson, créations pour hommes, Ch. Sutterlin, II 16979. — Cornu Ellen, Mme, II 13470. — Hiffiker-Gross, Louise, Mme, II 14104. — Imprimerie des Alpes, Marie Mäder, II 13402. — Kohler Alexandre, agent général Allina, compagnie d'assurances S.A., Zürich, II 4132. — Löffler Lucien, Manufacture's Représentative, II 16376. — Péneyevre V., II 326. — Sutterlin Ch., créations pour hommes, II 16979. Lausanne: Swiss Trading Corporation B. E., Cuendet, II 16980. Locarno: Al prin «5» dal secol, XI 5286. — Società balneistica, XI 5288. — Le Loel, Byssath & fils J., auto-gerance des Monts Singer-Motors-Service, IVb 3696. Losone: Società di tiro «Giugliemo Telli», XI 4590. Lützelhölzli-Goldbach: Höfenacht Paul, Velos und mechanische Werkstätte, IIIb 2030. Luzern: Klub der 13, VII 5414. — Gtelé E., Dr. med., VII 5616. — Gradiertens-Sektion des Verbandes schweizerische Telegraphen- und Telefonbeamten, VII 8049. — Mäurer Erwin, orthopädisches Atelier, VII 14096. — Photoausstellung 1952, Luzern, VII 13862. — Schach-Länderwettkampf Schweiz-Deutschland, VII 10839. Lys: Burkhalter Ulrich, Käseerei-Inspektor, IVa 7870. Malenfeld: Kreisamt Malenfeld, X 772. Les Marécottes: Revaz Ernest, installations électriques, II 4552. Muri: Botteron A., peinture moderne, IV 2513. Mellen: Oberholzer Otto, Teppiche und Poiketter, VIII 44959. Le Mont-sur-Lausanne: Fête de gymnastique de l'association régionale de La Côte 1952, II 16982. Monthey: Brun & Delacoste, imprimerie Centrale, II 4553. Morges: Groupement des camionneurs professionnels de Morges et environs, II 16945. Moutier: Candolfi André, entrepreneur, IVa 7836. Mühlehorn: König-Lang Karl, Useggesehäft, IXa 521. Muttenz: Bloch-Giselrecht Albert, V 23982. Näfels: Vereinigte Schützengesellschaften, IXa 2080. Neuchâtel: Allimann Reiny, agent général de l'Alpine Cie d'assurances S.A., Zürich, IV 2321. — Bureau de renseignements C.F.F., Neuchâtel Ville, IV 5334. — Châtel La Gocinelle, IV 5340. — Girard Jéquier Gustave et Mme Comba Borel 21, IV 2813. — Holz Charles et Charles-Anoine Holz, notaires et avocats, IV 22. — Julio Club de Neuchâtel, IV 2755. — Neuchâtel Basket Club, IV 5102. Neuchâtel: Rheinfalci Bau- und Wohnungsgenossenschaft Rhenania, VIIIa 3626. Nidau: Hera AG., Kunstharzpresserei, IVa 3443. Noirmpré: Sinistres de Rosières, IV 5341. Nyon: Eglise nationale Vaudoise Paroisse de Nyon, I 10109. Oberdorf (Basel-Land): Römisch-katholische Kirchengemeinde Waldenburger, V 21242. Oberrieden: de Sainte Fare Charles, confiseur industriel, VIII 41834. Olten: «Rohna», Spezialartikel aus Papier und Plaste, Dr. O. Rohner, Vb 3048. Olten: Sallin A., boucherie-charcuterie, II 16255. Palézieux-Gare: Pousaz Henri, maréchalerie serrurerie, appareillage, II 9843. Payerne: Cours professionnels J.-Jacques Lamberey, directeur, II 16974. Peseux: Union touristique «Les Amis de la Nature», section La Côte, I 1077. Planaise: Consiglio parrochiale, XI 4775. Pfäfers: Remy Dominik, entrepreneur, IIIa 3043. Les Ponts-de-Martel: Lallouand Alfred, Jardinier-floriste, IVb 3697. Porrentruy: Saladin A., papeterie-librairie, IVa 7872. Fully: Baumann Henri, distribution de films, II 16981. Quartino: Nuovo oratorio S. Nicola, XI 4532. Rapperswil (St. Gallen): Kleine Sophie, Frau, Strickstübli, VIII 43624. — Schubiger August, Postangestellter, VIII 17028. Rechtshilfe: Staatssteuereinnahme, Louis Neuhaus, IIIa 2207. Rehetobel: Freiner Margrith, Schwester, Waldheim, IX 10608. Reiden: Schlüssel-Küng Alfred, Vertreter, VII 12142. Reinach (Aargau): Anstellung «Gesundes Volk», Reinach, VI 6871. — Hunziker Ernst, Baneschlosserei, VI 8302. Rerens (Vaud): Thévenaz Adrien et Marguerite,

Mr et Mme, II 13862. Riehen: Schmidt E., ingénieur SIA/ASIC, V 23908. — Vogt-Zingg Ant., V 23977. Hoversedo (Mesolcina): Ufficio fiduciario mesolcinese Antonio Pizzetti, XI 5278. Rütihof (Aargau): Busslinger Alfons, Schreinerei und Zimmerei, VI 7493. St.-Anton (Fribourg): Exerzientenhau, Dekan Viktor Schwaller, IIIa 2010. St.-Blaise: Clottu Philippe, chimiste, IX 11209. — Jahrgängerverein 1891, IX 5583. — Jaquenoud Michel, Klarsicht- und Reinol-Verstandsstelle, IX 12986. — Nusser Walter, Vertreter, IX 1728. — Schmitt Ebba, Frau, IX 10197. — Vordermann Werner, IX 7209. — Zeigerverein St. Gallen, IX 12698. St.-Imiers: Ecoles secondaires, IVb 3698. — Zbinden Rudolf, fromages en gros, IVb 3701. St. Margrethen (St. Gallen): Riederer Kurt, Büromaschinen, IX 13299. Saanen: Müller Walter, Notar, III 20114. Salgesch: Cino Oscar, Weinhandlung, II 4556. Sigriswil: Lehmann Rudolf, Herren- und Damenschneiderei, Moriswil, III 19757. Savigny: Schmitt Louis le Martinet, II 16977. Schaffhausen: Arbeiter-Motorradfahrer, VIIIa 3619. — Blattner Hans, Kaufmann, VIIIa 3622. — Emch-Müller Fr., Spezialmaschinenhandlung, VIIIa 3625. — Hofer & Walter, dipl. Malermeister, VIIIa 3611. — Marbo-Produkte, J. Fraefel, VIIIa 3614. — Schlatter-Schmid Gerhards, Kaufmann, VIIIa 3636. — Vetterli E., Autosattlerei, VIIIa 3628. Schönbühl-Ortenen: Baugenossenschaft Urtenen, III 23131. Schwanden (Sigriswil): Krankenkasse für den Kanton Bern, Sektion Schwanden, III 20084. Schwarzburg: Baumann Alfred, Privatheim Lindenege, III 19627. Seewen (Schwyz): Samariterverein Seewen, VII 9245. Stehnen: Bruhin Hans, Pfeifenfabrikation, feine Holzwaren, VIII 44845. Sion: Moix Louis, nouveautés import, IIc 4549. — Société de secours mutuels de Sion, IIIc 4555. Sissach: Stand-schützen-Gesellschaft Sissach, V 14566. Solothurn: Arnold Jos. Baumeister, Va 1040. — Klassenzusammenkunft Jahrgang 1902, Va 3955. — Kleumotorrad-Club, Solothurn, Va 3956. — Maschinenmeister-Vereinigung, Va 3952. — Obrecht Walter, Dr. med. Spezialarzt für innere Krankheiten, Va 910. — Solothurnisches Aktionskomitee für das Landwirtschafts-gesetz, Va 3963. Spelcher: Schaffner Hermann, Magnetopath, Vögelinsigg, IX 7101. Steinen: Bulholzer W., Prohygrol-Werke chem.-technische Fabrik, VII 12204. Stüsslingen: Käser-Lindenherger Olga, Frau, Lederwaren und Getränke, Vb 1797. Sursée: Imkerverein Sursée, VII 6376. — Zentenarschiessen 1952 in Sursée, VII 6551. — Zentenarschiessen 1952, Gabenkomitee, VII 5355. — Zwimpfer Alois, Ofenbau, Wand- und Bodenbeläge, VII 13458. Tavannes: Tous transports W. Stuchen & G. Béguelin, IVa 7856. Tenor: Cattori Giuseppe & Remigio Silos, XI 2825. Thalwil: Buchmann Hans, Maschinen-Ingenieur, VIII 18793. — Caspar Jürg Lorenz, Spediteur, VIII 44952. — Orchesterverein Thalwil, VIII 44943. Thun: Locher H., Uhrmacher, III 22461. Tramelan: Grobety Eug., Dr. med. dentiste, IVa 7864. Trasadunen: Zipsin Erich, Baumschulgärtner, VIIIa 3627. Tretyrosen (Payerne): Boursier communal, II 16966. Tschopp: Häffiger-Schweizer Hans, mechanische Werkstätte, Va 3961. Utikon am Albis: Ploer Robert, technische Artikel, Ringikon, VIII 44894. Unterkulm: Bank in Menziken, Agentur Kulm, VI 8960. Utzenstorf: Brechbühler Walter, elektrische Anlagen, IIIb 2031. Yéroz: Laiterie, IVc 4554. Ysp: Albrecht A., Autofahrer, IIc 4551. Wabern: Zeltner Hans M. Direktor, III 16603. Wädenswil: Tourenverein «Die Naturfreunde», Ortsgruppe Wädenswil-Richterswil, VIII 44922. Wangen au der Aare: Ornithologischer Verein Wangen an der Aare und Umgebung, Va 2383. Weggis Hotel Belvédère, Direktion W. Oehen-Biedenweg, VII 11048. Wertheimstein: Diana Luigi, Buchhalter, VII 10017. Widnau: Schmitter Gebhard, Autotransporte, IX 13530. Winterthur: Tanner Jakob, Basler Lebensversicherung, VIIb 5031. — Walter Anna, Frau, VIIIb 5047. Yverdon: Briqueterie mécanique S.A., II 4378. — Fédération chrétienne des ouvriers sur métaux de la Suisse, section Yverdon-St.-Croix, II 12983. — Jaquenoud Edouard, II 16975. Zug: Freiländige Vereinigung Zug, VIII 33849. Zürich: ABC-Radio- und Telefonrundsprech-Service, Schmid & Sieber, VIII 19126. — von Arx Alfred, Direktor, VIII 44779. — Baumann-Ammann Richard, Reiseingenieur, VIII 12135. — Blickensforfer-Schmid Frieda, VIII 12389. — Brugger Elsbeth, Fräulein, kaufmännische Angestellte, VIII 44935. — Colzani Emil D., Kaufmann, VIII 44945. — Egli & Frisch, Corset Rose, VII 37976. — «Forma», Walter Hertz, VIII 13146. — Franz-Zingg Gertrud, VIII 42433. — Frei Fritz jun., Oelkonto, VIII 6238. — Freisager Hans Michael, Graphiker, VIII 19293. — Frischknecht Ernst, Buchhaltungen, VIII 44961. — Hagen Albert, elektrische Antriebe für Kirchengeräte, VIII 44846. Häusermann Hans R., Export, Import, Vertretungen, VIII 44863. — Hunziker Verena, Fräulein, VIII 27856. — Interdeco GmbH, VIII 40891. — Jucker-Müller Herbert, Dr. ing. agr., VIII 27920. — Kirchbaum Hans, Ass. Manager, VIII 18913. — Kirchenzuchtverwaltung Sihlfeld, VIII 38574. — Knapp Emma, Fräulein, VIII 44951. — Leuthard Josef, Beratungsstelle für handwerkliche Wohngestaltung, VIII 11798. — Maag Gustav, kaufmännischer Angestellter, VIII 12545. — Meier Konrad, landwirtschaftliche Produkte, VIII 43518. — Montone Silvia, Fräulein, Sprachlehrerin, VIII 27395. — Naef-Bossy Ernst, VIII 29430. — Patronatskomitee für den schweizerischen Fernseh-Versuchsbetrieb in Zürich, VIII 48. — Peyer Heinrich, Versicherungsvertreter, VIII 18063. — Saum AG., Immobilien und Verwaltungen, VIII 16921. — Schaeppi & Barner, Schaeppi-Grundstücke, Malierabteilung, VIII 25304. Schmalzmilch-Club, VIII 2210. Schülerorganisation der kantonalen Handelsschule Zürich, Handliffeld, VIII 44934. — Schwelker Hans, Kohlenhandlung und Speditionen, VIII 17034. — Schweizerisches Register der Ingenieure, der Architekten und der Techniker, VIII 17166. — Spöll J. A., Textilvertretungen, VIII 41153. — Stadler Walter, Vertreter, VIII 17348. — Stoll Georges, Verwaltungsangestellter, VIII 44938. — Stutzer-Stockler Walter, Dr., Redaktor, VIII 44944. — Teax E. Fauquez, Textilmaschinen und accessoires, VIII 44889. — Vereinigung der Freunde des katholischen Akademikerhauses Zürich, VIII 43920. — Wagner Wilhelmine, Dauerbackwaren, VIII 44939. — Waibel Hans, Kaufmann, VIII 44956. — Weber-Parietti Gebhard, Vertretungen, VIII 44933. — Widmer Eduard, Sternegg, Hotel-silber, VIII 27372. — Zumstein Hans Jörg, «Sillum»-Vertrieb, VIII 25771. Büsingen (Baden): von Ow Philipp, Garage, VIIIa 3615.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
 Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

**Chemische Industrie & Confiseriefabrik AG., St. Margrethen**

**Einladung zur ordentlichen Generalversammlung**  
 Samstag, den 15. März 1951, 11 Uhr, im Bureau von Herrn Dr. R. Suter,  
 Unterer Graben 1, St. Gallen

**Traktanden:**

1. Vorlage des Geschäftsberichtes, der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1951 sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Decharge-Erteilung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Neuwahl der Kontrollstelle.

Der Geschäftsbericht, Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle sind ab heute in unserem Bureau zur Einsichtnahme der Herren Aktionäre aufgelegt.

Eintrittskarten werden gemäss § 8 der Statuten gegen Ausweis des Aktienbesitzes bis zum Tage vor der Generalversammlung verabfolgt.

St. Margrethen, den 27. Februar 1952. Der Verwaltungsrat.

**St. Claraspital AG., Basel**

**Einladung zur 24. ordentlichen Generalversammlung**  
 auf Freitag, den 14. März 1952, nachmittags 17 Uhr 15, in den Sitzungssaal des St. Claraspitals,  
 in Basel

**TRAKTANDEN:**

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und der Bilanz für das Jahr 1951. Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
3. Neuwahl der Kontrollstelle.
4. Allfälliges.

Basel, den 27. Februar 1952. Nameus des Verwaltungsrates, der Präsident: Dr. Rad. Niederhauser.

**Industrie de pierres scientifiques Djévhirdjian S.A.**  
**MONTHEY**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**  
 pour le vendredi 14 mars 1952, à 15 h., au siège social de Monthey.

**Ordre du jour:**

- 1<sup>o</sup> Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1951.
- 2<sup>o</sup> Rapport du commissaire vérificateur.
- 3<sup>o</sup> Délébérations, approbations des comptes.
- 4<sup>o</sup> Nominations statutaires.
- 5<sup>o</sup> Divers.

Les cartes d'admission peuvent être retirées, sur présentation des actions, jusqu'au 10 mars 1952, à 15 heures, au siège social de Monthey.

Messieurs les actionnaires peuvent prendre connaissance, au domicile sus-indiqué, dès le 3 mars 1952, du bilan et du compte de profits et pertes.

Le conseil d'administration.

**Annulation**

Le carnet d'épargne  
 No. 88938  
 de la Banque cantonale de Berne, Agence de la Neuveville, est égaré.

Les créanciers annuleront ce titre conformément à l'article 90 C. O. et disposeront de son avoir, si le dit carnet n'est pas présenté dans le délai de 3 mois à la Banque cantonale de Berne, Agence de la Neuveville.

La Neuveville, 28 février 1952. Banque cantonale de Berne, Agence de la Neuveville.

Sofort vermietbar für Leichtindustrie oder Lagerung 500 bis 700 m<sup>2</sup>

**helle, trockene Räume**

6 m hoch, bis 700 kg pro Quadratmeter Tragkraft. Warenaufzug 1000 kg; Laufkatzen im Laderaum und in der Lagerhalle. Bahn- und Hafennähe.

Anfragen an Ergolzhof AG., Basel

**Heftklammern**

— ein Vertrauensartikel —

deshalb verwenden Sie in Ihren BOSTITCH-Apparaten nur die Qualitätsheftklammern BOSTITCH, welche einwandfreies Funktionieren garantieren.

Achten Sie bei Einkauf auf die bekannte Originalpackung mit der Schutzmarke BOSTITCH.

Weisen Sie billige Nachahmungen, welche vielfach unter Markenverletzung od. Missbrauch von BOSTITCH-Klammern-Bezeichnungen in den Handel gebracht werden, in Ihrem eigenen Interesse strikte zurück.

Für BOSTITCH-Heftklammern und -Apparate wird volle Garantie geleistet.

Generalvertretung

*Oliver Marquardt*

Zürich, Seefeldstrasse 287  
Telephon (051) 34 11 34



Verlangen Sie unsere Musterkollektion mit den reizenden Sujets.

**LANDOLI-ARBENZ** CO. AG.

Zürich, Bahnhofstr. 65 Tel. 23 91 57

**La Défense Automobile et Sportive (D.A.S.)**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

le jeudi 13 mars 1952, à 11 heures, au siège de la société, passage des Lions 6, à Genève.

**ORDRE DU JOUR:**

- 1° Rapport du conseil d'administration.
- 2° Rapport du contrôleur des comptes.
- 3° Vote sur les conclusions de ces rapports.
- 4° Nominations d'un contrôleur des comptes.

Pour assister à cette assemblée, Messieurs les actionnaires devront produire leurs titres ou un certificat de blocage délivré par une banque ou un notaire.

Les rapports du conseil d'administration, du contrôleur des comptes, le bilan et le compte de profits et pertes sont déposés, passage des Lions 6, Genève, à la disposition de Messieurs les actionnaires.

Le conseil d'administration.

**Allgemeine Kinematographen Aktiengesellschaft, Zürich**

Compagnie Générale de Cinématographie S. A., Zurich

Die Dividende für das Geschäftsjahr 1951 wird ab 29. Februar 1952, gegen Aushändigung des Coupons Nr. 3,

mit	Fr. 14.—
abzüglich Coupons- und Verrechnungssteuer	Fr. 4.20
netto	Fr. 9.80

bei sämtlichen Filialen der Schweizerischen Volksbank sowie bei der Bank Hofmann AG., Talstrasse 27, Zürich, ausbezahlt.

Zürich, den 28. Februar 1952,

Der Verwaltungsrat.

Bedruckte  
**SKALEN**  
ZIFFERBLÄTTER  
BLECHSCHILDER

**W. SIEGERIST & CIE BERN**  
BLECHEMBALLAGEN- u. PLAKATFABRIK

**AMÉRIQUE**

Personne suisse de toute confiance, active, retournant au Brésil, se chargerait pour toute l'Amérique du Sud, de représentations, enquêtes, etc. Pour renseignements, s'adresser à Charles Stauffenegger, Lausanne, Ste-Luce 6.

**ÉGYPTE**

Schweizerische Uhrenexportfirma verfügt regelmässig über monatlich 3000—6000 ägyptische Pfund. Importfirmen, die sich für den Ankauf dieser ägypt. £ interessieren, wollen sich wenden an:  
Case postale 276 Rive, Genf

Das SHAB. wird von Kaufleuten, Industriellen, Ingenieuren und Technikern gelesen; nutzen Sie diese Verbreitung — inserieren Sie!

*Frachten sind teuer  
Wir prüfen alle Frachten*

Neutrale Beratung über die Tarifreform

**Armin ab Egg & Co.**

Internat. Transporte - Internat. Tarifbüro  
Centralbahnstrasse 5  
BASSEL

**Zu kaufen gesucht halbautomatische Etikettiermaschine**

Detaillierte Offerten unter Chiffre U 3541 Q an Publicitas Basel.

**Kistenfabrik Zug AG., Zug**

Herst. Kisten für jede Branche. Spezialität: Gezinkte Kisten, genietet und verleimt. Blechkisten, Werkstattkisten, Schubladenkisten, in solider, fachmännischer Ausführung. Telefon 401 55

Einzigartig schöner

**Herrschaftssitz**

mit grosser Villa und soliden Nebengebäuden in herrlichem Park in Stadtnähe am Vierwaldstättersee zu verkaufen. Offerten unter Chiffre A 32843 Lz an Publicitas Luzern.

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aschmann & Scheller AG.  
Buchdruckerei zur Froschau  
Zürich 25 Tel. (051) 39 71 64

**KIW** Förderbänder  
Stiefel  
für  
und Schläuche

Kautschuk- und Industriebedarf  
Winterthur Telefon (052) 2 36 66

Bezirksgericht Aarau

**Rechnungsruf**

Das Bezirksgericht Aarau hat am 20. Februar 1952 über

**Lalie Branco**

geboren 1894, Techniker, staatenlos, in Buchs (Aargau) wohnhaft gewesen, gestorben am 19. Januar 1952, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 23. März 1952 bei der Gemeindekanzlei Buchs (Aargau) anzumelden, ansonst die in Art. 590 ZGB erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Aarau, den 20. Februar 1952.

Bezirksgericht.

**LAGERRÄUME**

mit Geleiseanschluss und guten Camion-Zufahrten sind gegenwärtig frei in

**Schwyz, Romanshorn, Egnach (TG), Arbon (TG)**

Offerten und Auskünfte erteilt Ernst Scherz, Lagerhäuser, Zürich 49, Tel. (051) 56 71 59.

**IV. Internationale**

**Mustermesse Triest**

29. Juni bis 13. Juli 1952

Treffpunkt von Industrie und Handel

Auskünfte usw. durch die Schweizerische Generalvertretung

**FRANCESCO PARISI, ZÜRICH**  
Telephon 27 63 32

**Praxisübernahme**

Der Unterzeichnete gibt bekannt, dass er das  
**Advokaturbüro Blochiger, Kreuzstr. 25, Rapperswil**  
Telephon 2 21 18

übernommen hat.  
Konsultationen auch in Zürich (Telephon. Anmeldung erwünscht), Bahnhofstr. 85 / Pelikanstr. 2 (bei G. Germann, Revisionsbüro). Prozessführung, Steuerangelegenheiten, Gründungen, Beratung bei Geschäftsabschlüssen, Clearingangelegenheiten usw.  
Dr. R. Frenner, Rechtsanwalt.

**Zu vermieten**

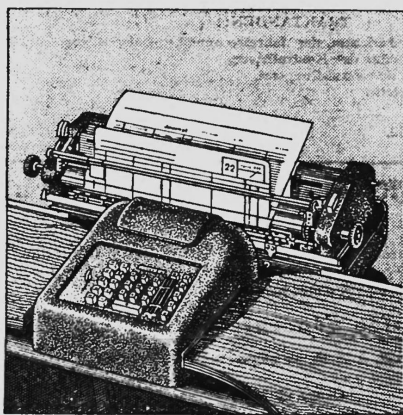
auf Herbst 1952 in Biel-Mett

**Büro-, Lager- und Fabrikationsräume**

mit Geleiseanschluss und Warenlift, Lagerfläche ca. 1000 m<sup>2</sup>. Gute Zufahrt.

Vermietung ganz oder teilweise.

Anfragen unter Chiffre N 21267 U an Publicital Biel, Dufourstrasse 17.



*Kienzle*

**Buchhaltungsmaschinen**

mit automatischer Funktionssteuerung und elektrischem Wagen-Rücklauf, Positiv- und Negativ-Saldierung ohne Leerzug Ein- und Mehrzählwerk-Modelle.

Prospekt Nr. 2/1001 zu Diensten.

**J.F. Pfeiffer** AG

ZÜRICH LÖWENSTRASSE 61 TEL. 25 16 80

Organisatorische Beratung für Finanz-, Betriebs-, Lager- und Lohn-Buchhaltung

# Basellandschaftliche Hypothekenbank



Die Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiermit zur

## ordentlichen Generalversammlung

eingeladen auf Mittwoch, den 12. März 1952, 15.30 Uhr, in unser Bankgebäude in Liestal.

### TRAKTANDEN:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 13. März 1951.
2. Jahresrechnung und Geschäftsbericht pro 1951, Bericht der Kontrollstelle, Entlastung der Verwaltung und der Kontrollstelle.
3. Verwendung des Geschäftsergebnisses, Festsetzung der Dividende.
4. Wahl in den Verwaltungsrat.
5. Wahlen in die Kontrollstelle.

Die Zutritts- und Stimmkarten können, gegen Einreichung eines Nummernverzeichnisses, bis zum 10. März 1952 bei unsern Geschäftsstellen Liestal, Basel und Gelterkinden bezogen werden.

Die Aktionäre können vom 1. März 1952 an bei den oben genannten Geschäftsstellen die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie den Bericht der Kontrollstelle einsehen und den gedruckten Geschäftsbericht mit den Anträgen des Verwaltungsrates für die Verwendung des Geschäftsergebnisses beziehen.

Liestal, den 1. März 1952.

Der Präsident des Verwaltungsrates:  
Dr. E. Christen

## Obersimentalische Volksbank Zweisimmen

### Generalversammlung

Samstag, den 15. März 1952, nachmittags 2 Uhr, im Hotel «Krone», in Zweisimmen

### TRAKTANDEN:

1. Genehmigung der Rechnung pro 1951 und Beschlussfassung über Verwendung des Reingewinnes.
2. Ordentliche Erneuerungswahlen.
3. Verschiedenes. 211

Die Rechnung liegt auf dem Kassalokal zur Einsicht auf.

Zweisimmen, den 25. Februar 1952.

Die Verwaltung.

## Société immobilière CAROLINE-MARTEREY, Lausanne

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le mercredi 12 mars 1952, à 14 heures, au bureau de Sagecco, rue du Midi 4, à Lausanne.

Ordre du jour: 1° Rapport du conseil d'administration et des contrôleurs. 2° Approbation des comptes et de la gestion au 31 décembre 1951. 3° Répartition du solde disponible et fixation du dividende. 4° Nominations statutaires. 5° Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport de l'organe de contrôle sont à la disposition des actionnaires dès le 1<sup>er</sup> mars 1952 au bureau de Sagecco, rue du Midi 4, à Lausanne, où les cartes d'admission devront être retirées jusqu'au mardi 11 mars, à midi, dernier délai, sur présentation des actions.

## Société vaudoise de Consommation, Lausanne

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le mercredi 12 mars 1952, à 14 heures 30, au bureau de Sagecco, rue du Midi 4, à Lausanne.

Ordre du jour: Rapport du conseil d'administration et des contrôleurs. 2° Approbation des comptes et de la gestion au 31 décembre 1951. 3° Répartition du solde disponible et fixation du dividende. 4° Nominations statutaires. 5° Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport de l'organe de contrôle sont à la disposition des actionnaires dès le 1<sup>er</sup> mars 1952 au bureau de Sagecco, rue du Midi 4, à Lausanne, où les cartes d'admission devront être retirées jusqu'au mardi 11 mars, à midi, dernier délai, sur présentation des actions.

## Etablissements SIM S.A., Morges

### Emission de 5000 actions nouvelles, au porteur, de 100 fr. nominal

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 29 février 1952, a décidé de porter le capital-actions de 2 000 000 de fr. à 2 500 000 fr. par l'émission de 5000 actions nouvelles, au porteur, de 100 fr. nominal, avec droit aux dividendes à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952.

La Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, a entièrement souscrit et libéré l'augmentation de capital, et offre en souscription aux actionnaires actuels de la société:

5000 actions nouvelles de 100 fr. au pair, à raison de 1 action nouvelle de 100 fr. pour 4 anciennes de 100 fr. ou 8 anciennes de 50 fr.

Le droit de souscription peut être exercé

du 1<sup>er</sup> mars au 10 mars 1952

contre remise du coupon N° 4 des actions anciennes de 100 fr. et du coupon N° 35 des actions anciennes de 50 fr., à la

Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, et ses agences.

La libération des actions nouvelles souscrites doit être effectuée jusqu'au 10 mars 1952, au plus tard.

Le timbre fédéral sur titres est à la charge de la société.

Morges, le 29 février 1952.

Etablissement SIM S.A., Morges.

## Schweizerischer Bankverein

### Dividende für 1951

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 29. Februar 1952 ist die Dividende für das Geschäftsjahr 1951 gegen Uebergabe des Coupons Nr. 5 mit

Fr. 35.— pro Coupon

abzüglich der eidgenössischen Coupon- und Verrechnungssteuer von zusammen 30%, d. h. mit

Fr. 24.50 netto

vom 1. März 1952 an spesenfrei zahlbar bei unsern Sitzen, Zweigniederlassungen, Agenturen und Depositenkassen in der Schweiz und zum Tageskurs für Sichtwechsel auf die Schweiz bei unsern Sitzen London und New York.

Die Coupons sind mit einem Nummernverzeichnis versehen einzureichen. Die Formulare können an unsern Schaltern bezogen werden.

## WINCKLER S.A., MARLY-LE-PETIT

### Emprunt 4 1/4 % 1949 de 1 000 000 de fr.

Réunis en assemblée le 29 novembre 1951, les obligataires de l'emprunt 4 1/4 % 1949 de 1 000 000 de fr. se sont déclarés d'accord de transformer en actions privilégiées le 50% de leurs créances et ont renoncé à la clause «Garanties» prévue dans le prospectus d'émission, cela dans la mesure où la société Winckler S.A. contracterait un emprunt de 500 000 fr. au maximum pour reconstituer sa trésorerie dans le cadre de l'assainissement.

La Cour d'appel du canton de Fribourg ayant, par arrêt du 22 janvier 1952, approuvé les décisions de l'assemblée précitée, conformément à l'art. 1176 C.O., nous prions les porteurs d'obligations de l'emprunt 4 1/4 % 1949 de 1 000 000 de fr. de bien vouloir faire parvenir au plus tôt leurs titres à la Banque de l'Etat de Fribourg, à Fribourg, qui les modifiera dans le sens des décisions intervenues et procurera aux obligataires devenus actionnaires privilégiés les cartes d'admission à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, convoquée pour le 12 mars 1952.

Marly-le-Petit, le 1<sup>er</sup> mars 1952.

Winckler S.A.

## WINCKLER S.A., MARLY-LE-PETIT

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

le mercredi 12 mars 1952, à 15 heures, à l'Hôtel de Fribourg, 1<sup>er</sup> étage, à Fribourg.

### Ordre du jour:

- 1° Modification des statuts.
- 2° Nomination du conseil d'administration.
- 3° Divers.

Le projet de modification des statuts est à la disposition des actionnaires, dès ce jour, au siège de la société, à Marly-le-Petit.

Les cartes d'admission à l'assemblée pourront être retirées, sur justification, au siège de la société, à Marly-le-Petit, jusqu'au lundi 10 mars 1952.

Marly-le-Petit, le 1<sup>er</sup> mars 1952.

Le conseil d'administration.

## CRÉDIT FONCIER NEUCHÂTELOIS

Le dividende de 4 1/2 % brut, pour l'exercice 1951, est payable par 15 fr. 75 après déduction des impôts habituels, contre remise du coupon N° 88, au siège social à Neuchâtel, chez nos correspondants et aux guichets des banques.

Neuchâtel, le 28 février 1952.

La direction.

## Genossenschaft Ausstellungshalle Bern

Die Mitglieder der Genossenschaft Ausstellungshalle Bern werden hiermit zu der Dienstag, den 11. März 1952, 10 Uhr, im Bürgerhaus (Grosser Saal) in Bern stattfindenden

### ordentlichen 5. Generalversammlung

höflich eingeladen.

### Tagesordnung:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 19. März 1951.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Betriebsrechnung, der Bilanz und des Berichtes der Kontrollstelle pro 1951. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresertrages pro 1951.
3. Decharge-Erteilung an die Mitglieder des Vorstandes und an den Geschäftsführer pro 1951.
4. Anträge des Vorstandes.
5. Anträge der Genossenschafter.
6. Verschiedenes und Unvorhergesehenes.

Die Rechnung und die Bilanz sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 1. März 1952 an bei der Geschäftsstelle, Junkerngasse 41 (II. Stock) in Bern, zur Einsichtnahme auf.

Anträge der Genossenschaftsmitglieder für die Generalversammlung sind bis zum 8. März 1952 der Geschäftsstelle schriftlich einzureichen.

Genossenschaft Ausstellungshalle Bern

Für den Vorstand

Der Präsident:

Der Vizepräsident:

H. Hubacher, Gemeinderat

O. Wirz, Notar



# Schweizerische Bankgesellschaft

## Dividendenzahlung

In der heutigen Generalversammlung der Aktionäre wurde die Dividende für das Geschäftsjahr 1951 auf 8% festgesetzt.

Die Zahlung erfolgt vom 1. März 1952 an mit

Fr. 40.—

per Aktie zu nominal Fr. 500.— gegen Coupon Nr. 18, abzüglich 5% eidgenössische Couponabgabe sowie 25% Verrechnungssteuer, mit

Fr. 28.— netto

bei sämtlichen Geschäftsstellen der Schweizerischen Bankgesellschaft.

Die Coupons der Aktien aus der Kapitalerhöhung vom Oktober 1951 (dividendenberechtigt ab 1. Oktober 1951) gelangen mit

Fr. 7.— netto zur Einlösung.

Die Coupons sind mit Nummernverzeichnis einzuliefern.

Z 85

29. Februar 1952.

# S.A. INDUSTRIA TICINESE DI LATERIZI

in Boscherina di Novazzano

## Avviso di convocazione

I Signori azionisti sono convocati in assemblea ordinaria per sabato 15 marzo 1952, alle ore 15, negli uffici della ditta Bariffi & Wulfschlegler S.A., Lugano, col seguente ordine del giorno.

1° Presentazione del bilancio e conto P. & P. al 31 dicembre 1951.

2° Rapporto del consiglio d'amministrazione.

3° Rapporto dei revisori.

4° Proposte e destinazione degli utili.

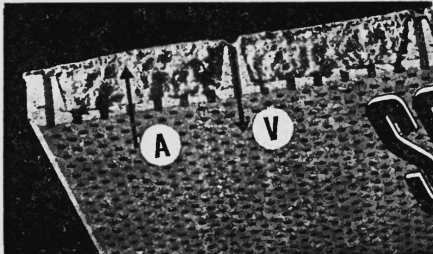
5° Nomine statutarie.

6° Eventuali.

Il bilancio ed il conto P. & P. sono a libera visione presso l'amministrazione della società alle fornaci di Balerna a partire dal 5 marzo prossimo. Per poter prendere parte all'assemblea, l'azionista dovrà documentare la proprietà delle azioni che intende rappresentare.

Boscherina/Lugano, 28 febbraio 1952.

Il consiglio d'amministrazione.



# SAUNDEX

die dekorative  
unbrennbare Platte für  
Akustik u. Ventilation

A = maximale Schallabsorption durch Steinwolle Einlage  
V = Luftführung durch separate Löcher im Gipsrahmen

ISOLAG. AG FÜR ISOLIERUNGEN  
Zürich 38, Albisstr. 8, Tel. (051) 45 44 43



Ausführung sämtlicher Isolierungen gegen Wärme, Kälte u. Schall



Korkwarenfabrik  
CH. SCHNEIDER A.G.  
LAUFEN, (061) 793 84

Ein Posten ganz neue

**Kunstharz-  
Salbentöpfe**

schwarz, mit Schraub-  
deckel, aufgerauhtem  
Rand (für Etikette),  
250 g Inhalt, ein bloß  
oder in Part. zu ver-  
kaufen. — Anfragen an  
Tel. (061) 8 95 38

# Südafrikanische Union

Ausgabe einer 4% Anleihe von 1952  
von Schweizer Franken 60 000 000

Emissionspreis: 100% Rendite: 4% netto

Zeichnungsfrist: 3. bis 10. März 1952, mittags

Der Erlös der Anleihe dient zur Förderung der industriellen Entwicklung der  
Südafrikanischen Union

## Hauptsächliche Modalitäten:

**Anleiheendienst:** In Schweizer Franken und südafrikanischen Pfunden. Kapital und Zinsen sind nach Wahl der Inhaber in der Schweiz in Schweizer Franken oder in der Südafrikanischen Union in südafrikanischen Pfunden zur gegenwärtigen Parität von sFr. 12.25 = S. A. £ 1.— zahlbar.

**Stückelung:** Inhaberobligationen zu sFr. 1000 nom. oder S. A. £ 81.12.7.

**Steuerfreiheit:** Die eidgenössischen Stempelabgaben (Titelstempel und Couponssteuer) werden durch die Südafrikanische Union abgelöst. Die eidgenössische Verrechnungssteuer wird auf den Zinsen der Anleihe nicht erhoben. Die Anleihe ist ebenfalls von allen gegenwärtigen und zukünftigen südafrikanischen Steuern und Abgaben befreit.

**Freie Zahlung:** Kapital und Zinsen sind ohne Affidavit oder andere Formalitäten und ohne Rücksicht auf die Nationalität oder das Domizil des Inhabers zahlbar. Die Südafrikanische Union verpflichtet sich zum freien Transfer der Schweizer Franken ausserhalb jeglichen gebundenen Zahlungsverkehrs.

**Rückzahlung:** Am 15. September 1970. Der Schuldnerin steht das Recht der gänzlichen oder teilweisen Rückzahlung ab 15. September 1964 zu.

**Kotierung:** An den Börsen von Basel, Zürich, Genf, Bern und Lausanne.

Zeichnungen werden von folgenden Banken entgegengenommen, bei denen auch ausführliche Emissionsprospekte erhältlich sind:

Schweizerischer Bankverein	Schweizerische Kreditanstalt	Schweizerische Bankgesellschaft
Aktiengesellschaft Leu & Co.		Schweizerische Volksbank
Verseinerung der Genfer Privatbankiers	Privatbank & Verwaltungsgesellschaft	A. Sarasin & Cie.

# Ustera organisiert

Durchschreibe-Buchhaltungen  
für Hand und Maschine

Kartotheken  
mit Blindklassierung oder  
USTERA Staffel-Sicht

Klassierungsgerät USTERA-VERTAL  
schont die Blätter  
und verhindert das Steigen

Hängekartei  
Karten in Taschenform für Belege  
zuverlässige Signalisierung

Vertikal- und Hängeregistratur  
Schränke und Mappen  
in verschiedenen Ausführungen

**E. KELLER A.G. USTER**

## Neue Flugwege neue Handelswege

ermöglichen persönliche Gespräche mit auf-  
nahmebereiten Handelspartnern, beschleunigte  
Abschlüsse und grösseren Umsatz!

### SAS - Luftfracht lohnt sich!

Kürzeste Transportfristen — Billigste Ver-  
packung — Sorgfältige Behandlung Ihrer  
Coils — Niedrigste Versicherungsprämien  
— Schnellste Abwicklung aller Formalitäten!

## WER VIEL FLIEGT, FLIEGT SAS

Ihr Spediteur erteilt Ihnen gerne Auskunft

SAS-Office Zürich      SAS-Office Genève  
Bahnhofstrasse 13      18, Place Cornavin  
Tel. (051) 27 11 94      Tél. (022) 2 04 23

**SCANDINAVIAN**  
AIRLINES SYSTEM  
DENMARK — NORWAY — SWEDEN



SAS - Office Zürich, Bahnhofstrasse 13, Telephone (051) 27 11 94  
Genève, 18, Place Cornavin, téléphone (022) 2 04 23